

Moderní český novozákonní překlad

(Nové zákony dvacátého století před Českým ekumenickým překladem)

Modern Czech New Testament Translations

(The 20th Century New Testaments before the Czech Ecumenical Translation)

Josef Bartoň

Biblický překlad představuje mimořádně významný fenomén v kulturním a duchovním životě českého národa a je nepřehlédnutelným plodem i neodmyslitelnou součástí české teologické práce od počátku křesťanství u nás až do současnosti. Zájem badatelů se nicméně doposud soustředil především na staročeské a starší české biblické překlady a tomuto tématu byla také zasvěcena řada dílčích studií i několik souhrnných monografií.¹ Víceméně stranou zatím zůstávají biblické překlady devatenáctého a dvacátého století (i nejčerstvější překladatelské pokusy podniknuté po roce 2000). Soustavné a hlubší souborné zpracování moderních českých novozákonních překladů² dosud chybí

Tato studie si vytkla za cíl poprvé podrobněji zmapovat české překládání Nového zákona v období po roce 1900 a před zahájením prací na Českém ekumenickém překladu (1961).

¹ Zásadní monografii k dějinám starých a starších českých novozákonních, resp. biblických překladů (která se soustředí nejvíce na dějiny textu) předložil Vladimír KYAS, *Česká bible v dějinách národního písemnictví*. Praha: Vyšehrad, 1997. O něco starší práce Jan MERELL, *Bible v českých zemích od nejstarších dob do současnosti*, Praha: Česká katolická charita, 1956, jen přehledově uvádí také české bible až do poloviny 20. století (s. 59–61; z neznámých důvodů pomíjí významný evangelický novozákonní překlad Žilkův). Podobně Jindřich MÁNEK, *Bible v českých zemích*, Praha 1975, se věnuje starším dějinám české bible a víceméně na okraj se zmiňuje o moderních překladech (s. 56–60).

² Moderním českým novozákonním překladem zde rozumím překlad vytvořený a publikovaný po roce 1900.